







Translanguaging

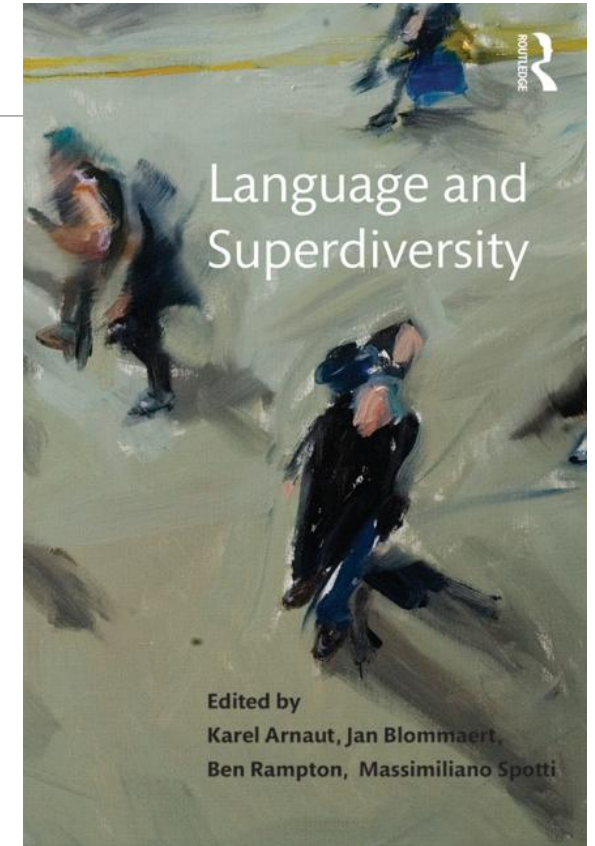
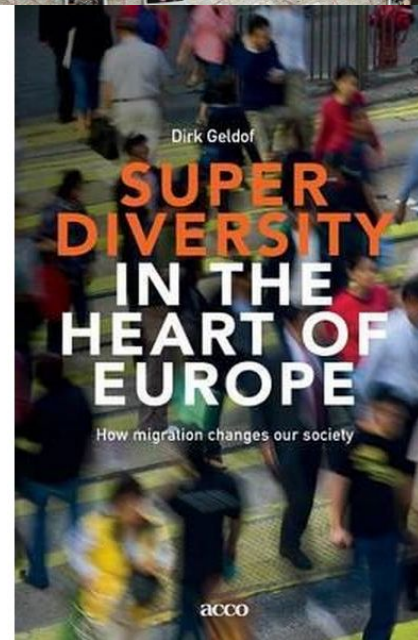
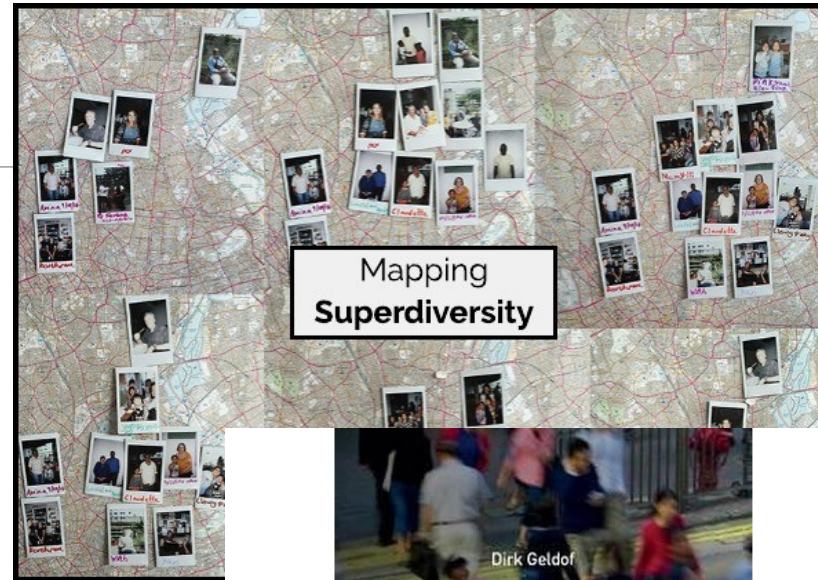
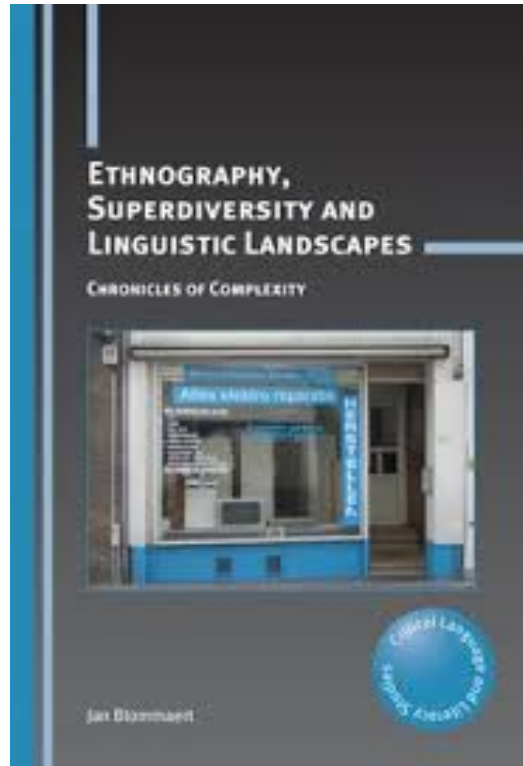
FRANCESCA HELM – UNIVERSITA' DI PADOVA

CORSO DI AGGIORNAMENTO REGIONALE, CESP, PADOVA 12 OTTOBRE 2017

Vero o falso?

1. Bilingue è una persona che parla perfettamente due lingue 
2. Il bilinguismo può ritardare l'acquisizione della lingua 
3. I bilingui non hanno particolari accenti 
4. Il bilinguismo incide positivamente sullo sviluppo cognitivo 
5. I bilingui non sono perfetti traduttori 
6. Mescolare i codici linguistici è segno di deficit linguistico 

Che cos'è translanguaging?



Metrolingualism

“the ways in which people of different and mixed backgrounds use, play with, and negotiate identities through language; ... its focus is not on language systems but on languages as emergent from contexts of interaction”

“... i modi in cui le persone con diversi e misti backgrounds usano, giocano e negoziano le identità attraverso la lingua; ... il suo focus non sono i sistemi linguistici ma le lingue come emergenti dai contesti di interazione”

– Otsuij, Pennycook 2010 (translation by C. Capua)

Una teoria di lingua

“Translanguaging takes the position that language is action and practice, and not a simple system of structures and discrete set of skills”

“Il Translanguaging assume che la lingua sia azione e pratica e non un semplice sistema di strutture con un discreto insieme di abilità”

- *(Ofelia Garcia 2011 – traduzione di C.Capua)*

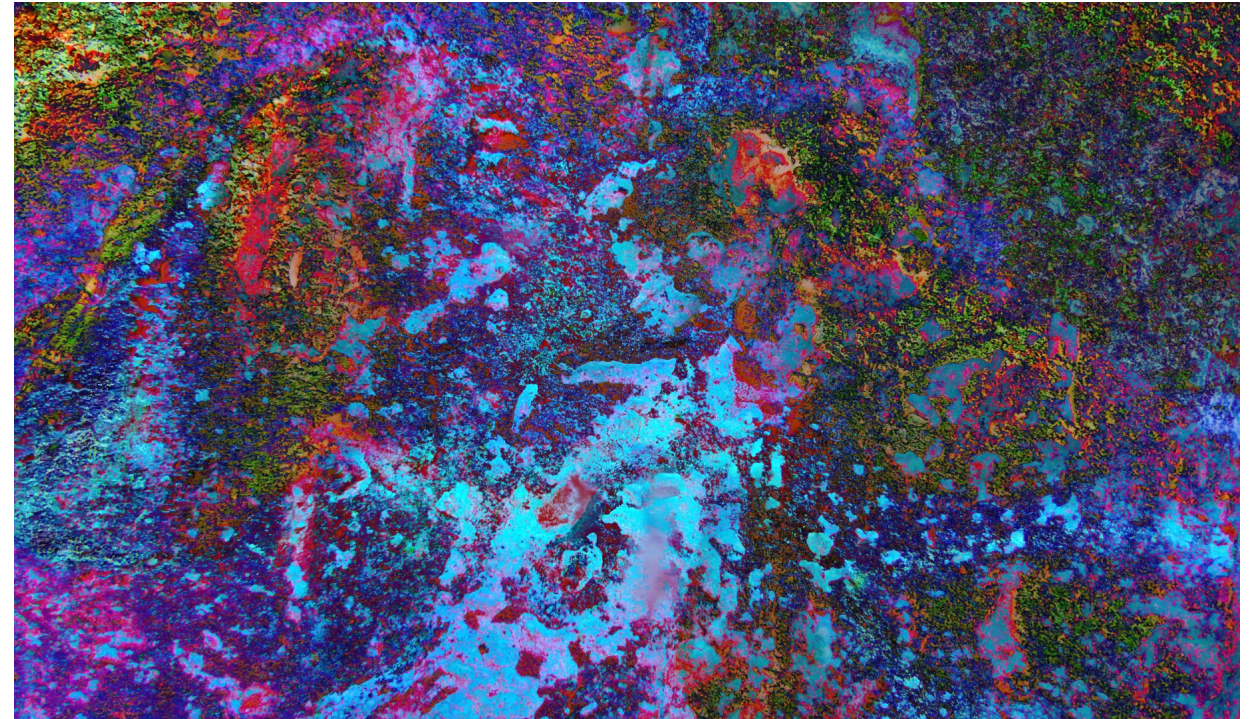
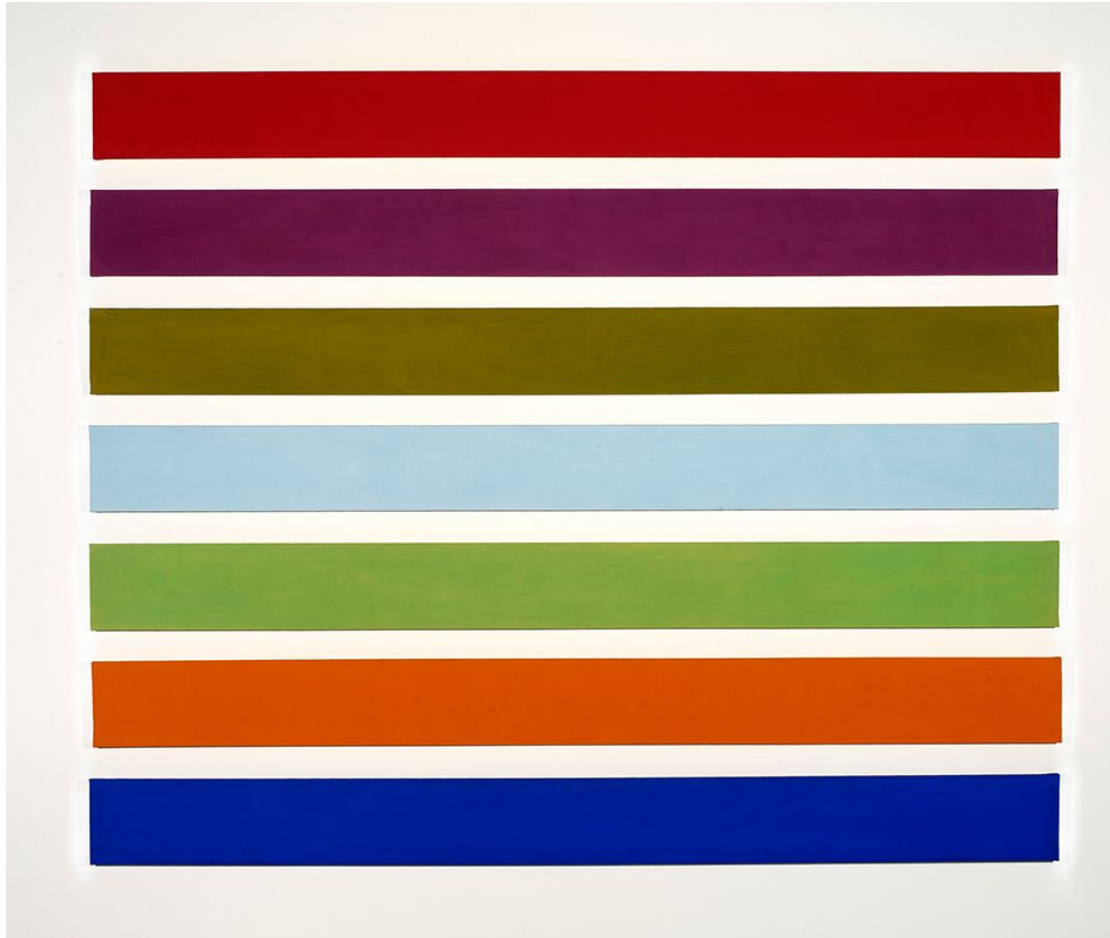
Translanguaging e bi/plurilinguismo

Translanguaging is an approach to the use of language, bilingualism and the education of bilinguals that considers the language practices of bilinguals not as two autonomous language systems as has been traditionally the case, but as one linguistic repertoire with features that have been societally constructed as belonging to two separate languages

Il translanguaging “considera le pratiche linguistiche dei bilingui NON come due sistemi linguistici autonomi, come è stato tradizionalmente il caso, ma come un unico repertorio linguistico”

– Ofelia Garcia, Li Wei 2014

Il repertorio linguistico unico



://www.publicdomainpictures.net/pictures/130000/velka/pollock-style-abstract.jpg

Un approccio critico

Riconosce problemi e ineguaglianza perpetuate dal sistema scolastico

La negazione della realtà plurilingue all'interno delle classi e nelle pratiche didattiche si realizza tramite un atteggiamento punitivo e di illegittimazione nei confronti del languaging messo in atto dai bilingui. Questa barriera linguistica e culturale rischia di isolare, escludere e persino ostacolare l'accesso all'apprendimento.

- (García and Li Wei, 2014, 55-56)

Early leavers from education and training (age 18-24)

Education and Training
Monitor 2016



EU 11%



**FOREIGN
BORN**

19%



**NATIVE
BORN**

10.1%

Italy 14.7%



**FOREIGN
BORN**

31.3%



**NATIVE
BORN**

12.7%



Translanguaging cerca di superare ...

... l'idea di monolinguità nell'approccio all'insegnamento e nella teoria dell'apprendimento

... l'apprendimento linguistico inteso come processo di approssimazione alla perfezione monolingue.

... l'idea del plurilingue come un insieme di due o più monolingui.

... l'idea di apprendimenti lineari in cui la nuova lingua si somma alle precedenti. La nuova lingua si integra nel repertorio linguistico precedente.

Translanguaging conversations

- Creare contesti di ascolto multilingue che comprenda racconti dei membri della comunità e interviste dove i partecipanti si spiegano utilizzando tutte le risorse del loro repertorio linguistico.*
- utilizzare testi multilingui, multimodali*
- Raggruppare gli studenti in modo che possano utilizzare le stesse risorse di lingua in piccoli gruppi di lavoro.*
- Raggruppare i partecipanti in modo che essi debbano utilizzare altre risorse linguistiche per farsi capire.*

Translanguaging come occasione di incontro



“...Translanguaging enables us to imagine new ways of being and languaging so that we can begin to act differently upon the world.”

“Translanguaging ci consente di immaginare nuovi modi di essere e di languaging così che possiamo iniziare a comportarci diversamente nel mondo”

– Garcia, Wei 2014

“... among people with different histories, and releases histories and understandings that had been buried within fixed language identities constrained by nation-states”

“fra persone con storie diverse, narrazioni e conoscenze che erano state sepolte sotto identità linguistiche imposte da stati-nazione”